

No. 54404*

**Argentina
and
Azerbaijan**

Agreement on technical co-operation between the Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan. Baku, 22 September 2015

Entry into force: *1 December 2015 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Azerbaïdjan**

Accord sur la coopération technique entre la République argentine et la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 22 septembre 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2015 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ARGENTİNA RESPUBLİKASI
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ARASINDA TEXNİKİ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası,

Hər iki dövlət və xalq arasında mövcud olan dostluq münasibətlərini nəzərə alaraq və bu münasibətlərin təşviqini arzulayaraq,

İqtisadi və sosial inkişaf sahəsində qarşılıqlı marağı və öz xalqlarının tərəqqisini nəzərə alaraq,

və

Texniki əməkdaşlıq vasitəsilə münasibətlərinin möhkəmləndirilməsini arzulayaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1

Tərəflər bu Saziş çərçivəsində və öz milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, onlar arasında birgə fəaliyyət, ortaq öhdəlik və qarşılıqlı fayda əsasında texniki əməkdaşlığı təşviq edir və ona üstünlük verirlər.

MADDƏ 2

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakı səlahiyyətli orqanlarını təyin edirlər:

Azərbaycan tərəfindən: İqtisadiyyat və Sənaye Nazirliyi;

Argentina tərəfindən: Xarici İşlər və Etiqad Nazirliyinin Beynəlxalq Əməkdaşlıq üzrə Baş Müdirliyi.

MADDƏ 3

Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılmış xüsusi sazişlərin predmeti olacaq proqram, layihə və texniki əməkdaşlığın digər hər hansı formasının hazırlanmasını və həyata keçirilməsini dəstəkləyirlər.

MADDƏ 4

Tərəflər III Maddədə istinad olunan xüsusi sazişlərdə nəzərdə tutulacaq proqram, layihə və əməkdaşlığın hər hansı digər formasının icrasında milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq hər iki dövlətin təşkilatlarının iştirakına şərait yaradırlar.

Qeyd edilən təşkilatların bu Saziş çərçivəsində razılaşdırılan xüsusi sazişlərdə nəzərdə tutulacaq əməkdaşlıq fəaliyyətlərində iştirakı üçün şərtlər müvafiq proqramlarda müəyyənləşdirilməlidir.

MADDƏ 5

Sözügədən texniki əməkdaşlığa aşağıdakı fəaliyyət növləri daxil edilə bilər:

- a. müşavirlərin, məsləhətçilərin və texniklərin mübadiləsi;
- b. seminarların, konfransların və görüşlərin təşkil edilməsi;
- c. mütəxəssislərin və texniklərin təlimi və inkişaf etdirilməsi;
- d. layihələrin birgə həyata keçirilməsi;
- e. məlumat, tədqiqat və elmi araşdırmaların nəticələrinin mübadiləsi;
- f. Tərəflər arasında razılaşdırıla biləcək digər əməkdaşlıq növləri.

MADDƏ 6

III Maddədə qeyd olunan xüsusi sazişlərdə başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, heyətlərin göndərilməsi ilə bağlı xərclər aşağıdakı qaydada ödənilməlidir:

- qarşı Tərəfin ərazisinə göndərilən mütəxəssislərin yol xərclərini göndərən Tərəf qarşılayır;

- proqramların və layihələrin həyata keçirilməsi məqsədilə mehmanxana, gündəlik və yerli nəqliyyat xərclərinin ödənilməsini qəbul edən Tərəf həyata keçirir.

Tərəflər hər dəfə mütəxəssislərin səfərlərindən öncə onların tibbi sığortasına dair xərclər barədə razılığa gəlirlər.

MADDƏ 7

Tərəflərin nümayəndələri bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı əldə edilmiş irəliləyiş və iki ölkə arasında texniki əməkdaşlığın inkişafı ilə əlaqədar hər hansı digər məsələ ilə bağlı zərurət yarandıqda və sorğu edildiyi zaman bir-birlərini məlumatlandırmaq məqsədilə görüşürlər.

MADDƏ 8

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək hər hansı mübahisə Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə diplomatik kanallar vasitəsilə həll edilir.

MADDƏ 9

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və Sazişin 10-cu Maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca Protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər.

MADDƏ 10

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan müvafiq dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş beş (5) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onu ləğv etmək niyyəti barədə ən azı altı (6) ay əvvəlcədən yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bu Sazişin ləğvi ona əsasən həyata keçirilən razılaşmaların və ya proqramların başa çatmasınadək onların etibarlılığına və müddətinə təsir etməyəcəkdir.

"Baxı" şəhərində "22" sentyabr 2015 il tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandıqda, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

**ARGENTINA RESPUBLİKASI
ADINDAN**



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ADINDAN**

